

PRACTICAS DE CLASE Y SU UTILIZACION EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Terencia SILVA ROJAS

Profesora Titular de Filología Francesa
E.U. de Estudios Empresariales de Orense
Universidad de Vigo

A lo largo de estas líneas analizaremos un elemento fundamental para la enseñanza: las prácticas de clase que en nuestro caso, se refieren concretamente a la enseñanza- aprendizaje de lenguas extranjeras. A través de ellas se realiza el tránsito de la clase teórica a la práctica, constituyendo así mismo un medio eficaz de comprobar los conocimientos de los alumnos y de visualizar la comprensión de la teoría.

No es nuestra intención hacer un desarrollo exhaustivo de este tema, sino de replantear la utilización de algunas prácticas “clásicas”, como el ejercicio y la traducción, y de otras más “modernas”, como los juegos de roles y la utilización de documentos auténticos.

Completamos esta exposición refiriéndonos a dos medios auxiliares recientemente incorporados a las aulas: el vídeo y el ordenador.

EL EJERCICIO

Esta práctica tiene en general la función de entrenamiento y de evaluación; por esta razón, su función primordial no es la de introducir elementos nuevos en el aprendizaje, sino asegurar o reforzar aquellos que ya han sido presentados. Aparte de las características que pueda tener, según se inscriba en una concepción o en otra de la enseñanza, no debe ser demasiado largo para no producir fatiga y deteriorar así los objetivos de su utilización. Por esta razón conviene espaciarlos en el tiempo y no prolongarlos demasiado en cada sesión.

Por otro lado, como el ejercicio priva al alumno de su autonomía lingüística y enunciativa, así como también limita sus estrategias comunicativas, tampoco se debe abusar de su utilización. Está probado que, aunque el ejercicio favorece la adquisición de formas lingüísticas, éstas se fijan en realidad según otras reglas todavía poco conocidas. Todos los profesores sabemos que un error aparecido en un ejercicio suele aparecer fuera de él.

Veamos los tipos de ejercicio más frecuentemente utilizados en las clases de lenguas extranjeras, así como sus principales ventajas y desventajas.

1. **El ejercicio de repetición.** Es un tipo de ejercicio vinculado sobre todo a la memorización y a la corrección fonética, aunque puede poner en práctica elementos léxicos, gramaticales o pragmáticos que el alumno debe modificar. Su principal dificultad pedagógica reside en que el alumno no suele repetir exactamente los modelos que se le propone, sino que muchas veces lo hace como él lo percibe. El problema consiste en que no sólo repite mal, sino que “oye” mal.

2. **El ejercicio estructural.** Es un tipo de ejercicio sumamente expandido en la enseñanza de lenguas extranjeras. consiste en la reiteración de una misma estructura por la práctica de frases o secuencias frásticas, basándose en el principio por el cual la reiteración puede producir otras frases por generalización. La principal dificultad pedagógica de este tipo de ejercicio reside en el contexto. Muchas veces para poder mantener la misma estructura, se fuerza el contexto o se buscan contextos poco frecuentes, englobándose incluso actos de habla con diferentes intenciones enunciativas. esto puede afectar también a la modalidad, a los valores aspectuales de la frase, etc.

3. **Los ejercicios con espacios en blanco.** Estos ejercicios se centran sobre las relaciones y conexiones sintagmáticas entre sí. Pueden ser:

a. De paradigma cerrado. tal es el caso de los ejercicios gramaticales en los cuales se trata de controlar ciertos conocimientos metalingüísticos para facilitar la práctica sintagmática de estas unidades. También son útiles dentro de este mismo esquema, la reconstitución de la audición de un texto para ejercitar la percepción y la comprensión oral.

b. De paradigma abierto. Estos ejercicios resultan más productivos porque dejan libre la imaginación creadora al no imponer una respuesta única, dejando una gama más amplia de posibilidades en las que el alumno deberá justificar su elección.

4. **Los ejercicios de reformulación.** El principio de estos ejercicios es la reiteración de un mismo contenido de significación (sentido de una palabra, intención de comunicación, acto de habla, argumento, etc.), a través de las diversas formulaciones que puede recibir en una o diferentes situaciones de interlocución. Este tipo de ejercicio se sitúa en el marco de las teorías de la enunciación y de la pragmática y ponen en juego nociones lingüísticas tales como función, actos de habla, paráfrasis, contenidos implícitos, presuposición, argumentación, etc.

Los más frecuentes suelen tener dos formas fundamentales:

- a) La elección entre varias reformulaciones de un mismo contenido, en forma de preguntas a elección múltiple, y
- b) Ejercicios funcionales en los que el alumno debe saber interpretar distintas posibilidades en el empleo de expresiones diversas. Por ejemplo, cómo excusarse, cómo dar información, cómo dar explicaciones, etc.

El principal problema que se puede presentar, sobre todo en el primer grupo de ejercicios, es que la interpretación se haga fuera de las circunstancias particulares de empleo, dando a la reformulación un carácter general. Una buena utilización pedagógica de estos ejercicios, supondría el aceptar todas las reformulaciones que fuera posible, en la mayor cantidad de contextos posibles, adoptando un criterio abierto de corrección.

LAS SIMULACIONES Y LOS JUEGOS DE ROLES

Estos pueden ser improvisados o dirigidos por el profesor. Pueden tomar forma de diálogos en los que se propone al alumno expresar determinadas funciones comunicativas, partiendo de una situación de base. También pueden tomar la forma de debate, de programas informativos, de entrevistas, etc.

La principal limitación que puede afectar a este tipo de práctica es que puede conducir a los alumnos a utilizar la lengua únicamente según las reglas del juego y perder la perspectiva de una auténtica comunicación. Otro factor a tener en cuenta es la posibilidad de interferencias, ya no únicamente lingüísticas sino también discursivas, y sobre todo socio-culturales, producto de las normas de comunicación interiorizadas del país de origen de los alumnos.

LOS DOCUMENTOS AUTÉNTICOS

Su procedencia puede ser de lo más diversa, desde artículos de periódicos, revistas o publicaciones especializadas en general, hasta documentos gráficos, audiovisuales, etc. Todos se pueden explotar independientemente, o constituir "dossiers" en relación a cada tema. En todos los casos hay que tener en cuenta sus peculiaridades y la relación que estas tengan con los objetivos y las características de los alumnos.

La utilización de documentos auténticos plantea algunas dificultades de orden cultural o comunicativo y de orden lingüístico o gramatical. Estas se vinculan a la diferencia que hay entre las condiciones de producción, de recepción y de transmisión que aseguraban la comunicación del documento, y las que existen en clase. Por otro lado, también hay una confrontación entre la cultura de origen del documento y la de los alumnos, a lo cual hay que añadir las representaciones que ellos se hacen de la lengua y la cultura a la que pertenece el documento estudiado. A estas dificultades se deben añadir dos más:

– El alumno tiende a ver el documento auténtico como un objeto de estudio semejante al libro de texto, con lo cual lo reviste de una dimensión que originalmente no poseía.

– El documento auténtico actualiza una realidad lingüística más compleja y diversa que las descripciones que busca enseñar el profesor, por lo que debe verse con un criterio amplio y sin perder de vista esta dimensión.

Podemos distinguir algunas maneras de explotar un documento auténtico:

– **La explicación de textos.** Con ella se intenta superar el desnivel interpretativo que conlleva la transferencia del documento a la clase, dando al alumno la información lingüística y cultural necesaria. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que la imposición del criterio del profesor, así como el exceso de disgresiones gramaticales en las que se pueda caer, puede constituir un riesgo.

La explicación de textos puede tener otra variante que consiste en paliar el posible desnivel interpretativo del documento, por un trabajo preparatorio, lingüístico, cultural o contextual, con otros documentos que traten sobre el mismo tema que el documento auténtico que se va a trabajar. Esta perspectiva de trabajo no excluye la explicación de texto y trata de suplir sus deficiencias.

– **La lectura global.** Este procedimiento supone la entrada a los documentos sobre la base de elementos clave que darán la pauta para su posterior comprensión sin necesidad de acceder al análisis detallado de sus componentes.

La elección del documento implica un contenido referencial y una organización discursiva en relación a los conocimientos de los alumnos. Es un procedimiento gratificante para los alumnos porque les da la impresión de acceder rápidamente a los textos; pero tiene el peligro de hacerles creer que la lengua se aprende como un simple trasvase de la lengua materna.

– **El efecto de “extrañamiento”.** Se opone al anterior procedimiento al no hacer referencia al bagaje de conocimientos de los alumnos, sino que intenta buscar en el texto que se estudia algo que los desconcierte, que sientan “extraño” o que sea susceptible de crear polémica para despertar la disposición de formular hipótesis. Luego se recurre a diversas actividades de reformulación inherentes a la práctica de toda lengua, como transponer discursos, hacer paráfrasis, hacer descripciones de una situación interlocutiva, valiéndose de formulas simples tales como: “cómo decir lo mismo de otra manera”, etc. Este trabajo puede ser seguido de otro, de reflexión y de síntesis de los conocimientos obtenidos.

– **El análisis estilístico de los documentos auténticos.** En este caso, el trabajo a realizar con el documento se orientará hacia la gramática textual, de manera que los estudiantes puedan descubrir que las características del documento que están estudiando, están a menudo en contradicción con otras de uso corriente y constante en la lengua. De esta forma, el documento auténtico actúa como un medio para sensibilizar a los alumnos sobre la riqueza de la lengua que aprenden y permite una comprensión más fina de la misma.

La principal dificultad de este tipo de trabajo residiría en excederse en las sutilezas, que puede conducir a trabajar con matices y casos particulares, haciendo pesado y agotador el aprendizaje.

LA TRADUCCION

Esta práctica estuvo ausente de las aulas durante las décadas de los años 60 y 70, habiendo sido revalorizada recientemente con el desarrollo de los enfoques funcionales y comunicativos.

El punto de partida de su utilización puede ser tanto la lengua materna del alumno, como la lengua objeto de estudio. El primer caso resulta más rentable, aunque plantee más dificultades para el alumno, por enriquecer mas su conocimiento de la lengua en proceso de aprendizaje.

Los textos a traducir pueden ser fabricados por el profesor, o ser extraídos de diversas fuentes originales. Los primeros corren el peligro de orientar al alumno hacia un entrenamiento de la traducción en función de los temas preparados en clase, pudiendo desvirtuar la competencia lingüística buscada.

Las principales ventajas del uso de la traducción para la enseñanza de lenguas extranjeras son las siguientes:

– Permite comprender al alumno cómo funcionan las dos lenguas, comparando sus diferencias.

– Permite la reflexión y la observación gramatical. La mayoría de las veces, las carencias gramaticales de los alumnos en la lengua extranjera reflejan sus carencias en la lengua materna.

– Contribuye a desarrollar las competencias de comprensión y expresión en la lengua estudiada.

Es fundamental situar el documento o texto a traducir en su contexto, incorporando los elementos lingüísticos como extralingüísticos que puedan contribuir a configurar el sentido del mensaje.

Esta práctica de la traducción puede realizarse de dos maneras:

– Empezar haciendo una traducción más o menos literal que se irá perfeccionando. Con este trabajo se mostrarían las diferencias de matiz entre unas y otras versiones.

– Preceder la traducción propiamente dicha por trabajos previos que sirvan para prepararla, tales como:

- a) Hacer una paráfrasis del texto leído pero sin traducir.
- b) Hacer una interpretación del sentido general del texto semejante al de la lectura global.
- c) Hacer una explicación del texto con o sin la ayuda de documentos.

Aparte de textos, también se pueden presentar situaciones, a las que los alumnos propondrían diversas formulaciones, tanto en relación a las mis-

mas, como en función de los posibles actores susceptibles de intervenir en ellas.

EL VIDEO

Hay que tener claro que éste es un instrumento auxiliar y no un fin en sí. Se trata de un instrumento que no ha dejado de evolucionar, perfeccionándose cada vez más. Además su coste ha bajado en los últimos años, haciéndose más accesible.

Sus principales ventajas son:

- Permite grabar programas del extranjero, más aún ahora con la existencia de antenas parabólicas. Por otro lado, las grabaciones pueden realizarse sin necesidad de depender de los programas, dada la existencia de dispositivos automáticos.
- Permite el ingreso en el aula de programas de televisión, documentos didácticos, informativos, programas especializados o dedicados a un tema, etc.
- Sirve para retransmitir cursos y para filmar el desempeño de los alumnos en juegos o simulaciones, y luego analizarlos.
- Una ventaja del vídeo en el plano cultural es que da un testimonio dinámico y actualizado, al permitir el ingreso de imágenes de la realidad inmediata.

El principal peligro de la utilización del vídeo se refiere a la incitación a la pasividad en el espectador. Sin embargo, las actividades que permite, por ejemplo, el estudio de una secuencia, extrayendo el documento de su contexto habitual, favorecen la superación de esta desventaja, haciendo al alumno más activo frente a la imagen.

A la variedad del soporte, corresponde la variedad de actividades que se pueden llevar a cabo en la clase:

1) Respecto a las cuatro destrezas, son muchas las actividades de repetición, relación, comparación, clasificación, reformulación y análisis, que se puedan realizar. Podemos mencionar algunas:

- Producciones dirigidas o introducidas por la imagen.
- Producciones fruto de hipótesis o formulaciones.
- Producciones libres que permiten la expresión personal. Por ejemplo, cómo imaginar la continuación de un documento narrativo o un diálogo, o el guión de una secuencia sin voz, o la audición de la banda sonora para tratar de imaginar la secuencia, etc.

2) Otra de las actividades más frecuentes que posibilita el vídeo es el análisis o la explotación de entrevistas, de la publicidad y del telediario. Este último es interesante no solo en el plano lingüístico y comunicativo sino también socio-cultural.

3) A estas actividades habría que añadir las que se refieren a la atención visual. Esta permite reparar en otras informaciones que ofrece la imagen. Por ejemplo, los soportes escritos que aparezcan en una secuencia, los personajes, las actitudes de éstos, determinados objetos, etc.

Una de las mayores ventajas de la imagen móvil frente a la fija es la posibilidad de restituir el elemento no verbal en su integridad, los movimientos, los gestos, la mirada, la mímica, los cuales aparecen en su encadenamiento normal. Es interesante para los alumnos, reparar y tomar conciencia de estas manifestaciones que pueden constituir, en algunos casos, un lenguaje en sí, que viene en redundancia o sustituye lo lingüístico, ayudando muchas veces a llegar al sentido, pudiendo ser privativo de un grupo social; o de un país.

EL ORDENADOR

El ordenador es un útil pedagógico bastante reciente y justamente debido a este factor, todavía no se pueden evaluar suficientemente sus aplicaciones, en lo que a la enseñanza de lenguas se refiere.

Sus principales prestaciones lo sitúan como medio de repaso y de fijación de determinados conocimientos; así, por ejemplo, existen programas para revisar las conjugaciones, o bajo la forma de ejercicios en blanco, para practicar determinados aspectos gramaticales. En este sentido, el ordenador viene siendo utilizado como un soporte del ejercicio, particularmente de tipo estructural, con la posibilidad atractiva de utilización individualizada.

En general, la aplicación de la informática a la enseñanza de lenguas se encuentra todavía en una fase experimental, y los logros obtenidos son bastante limitados. Por otro lado, la dinámica comunicativa que supone la enseñanza es prácticamente imposible de reemplazar por un medio auxiliar, por más perfeccionado que éste sea.

BIBLIOGRAFIA

EJERCICIOS

BESSE, H.: "De la Pratique aux Théories des Exercices Structuraux", en: *ELA*, n. 20, 1975.

BESSE, H.: "Epistémologie Grammaticale et Exercices Grammaticaux", en: *ELA*, n. 25, 1977.

LE ROUZO, M. L.: "Y a t-il une Justification Psychologique à la Pratique des Exercice Structuraux", en: *ELA*, n. 20, 1975.

VERDELHAN, M.: "L'Exercice à Trous", en: *ELA*, n. 48, 1982.

VIGNER, G. "L'Exercice en FLE", en: *ELA*, n.48, 1982.

JUEGOS DE ROLES

AMBERT, L.: "Jeu et Rôle dans la Classe de Français des Affaires", en: *Reffet*, n. 15, 1986.

CARE, J. M.: "Jeux Drôles ou Drôles des Jeux", en : *LFDM*, n. 176, 1983.

WEISS, F.: *Jeux et Activités Communicatives dans la Classe de Langues*, Paris, Hachette, 1983.

DOCUMENTOS AUTENTICOS

ALVAREZ, G.: "Analyse du Discours et Pedagogie des Documents Authentiques", en: *Bulletín de L'ACLA*, vol. IV, n. 2, Université de Montréal, Québec, 1982.

BAUTIER-CASTAING, E.: "L'Authentique Dés authentifié: La Situation Scolaire de Productions Langagières", en: *ELA*, n. 48, 1983.

BESSE, H.: "Sur Quelques Aspects Interculturels et Métalinguistiques de la Compréhension d'un Document en Classe de Langue", en : *Actes du Colloque sur la Didactique des Langues Aujourd'hui: Pratiques et Realités*, Neuchatel, Université de Neuchatel, 1984.

BESSE, H.: "Documents Authentiques et Enseignement-Apprentissage de la Grammaire d'une Langue Etrangère", en: *Une Introduction a la Recherche Scientifique en Didactique des Langues*, Paris, Didier-Crédif, 1987.

CANTO, H.: "Utiliser la presse écrite pour construire son cours", en: *Le Français dans le monde*, n. 243, Paris, agosto-septiembre 1991.

TRADUCCION

LADMIRAL, J. R.: "Pour une Traduction dans l'Enseignement des Langues", en: *La Traduction*, 1984.

LAVAUULT, E.: "Traduire en Classe", en: *Reffet*, n. 9, 1984.

LAVAUT, E.: *Fonctions de la Traduction en Didactique des Langues*, Paris, Didier Erudition, 1985.

SELESKOVITCH, D. Y LEDERER, M.: *Interpréter pour Traduire*, Paris, Didier Erudition, 1986.

DURIEU, C.: "Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction", en: *Le français dans le monde*, n. 243, Paris, Agosto-Septiembre, 1991.

Número Especial de: *Français dans le monde: Retour à la Traduction*, Paris, agosto de 1987.

VIDEO

LANCIEN, T.: *Le Document Vidéo*, Paris, Clé International, 1986.

LEWIS, M. Y HILL, J.: *Practical Techniques for Language Teaching*, Hove, LTP, 1985.

RUANE, M. Y OTROS: "Vidéo: Outil Polyvalent ou Ecran à la Passivité", en: *LFDM*, n. 216, 1988.

OBRA COLECTIVA: *La Vidéo pour Quoi Faire?*, Paris, PUF, 1982.